

Edicto de Tolerancia de Nicomedia ¹



Emperor Galerius' portrait head in porphyry, from his palace in Felix Romuliana (Gamzigrad, Serbia). Disponível em <https://es.wikipedia.org/wiki/Galerio> acesso em 9 de maio de 2021

Entre todo lo otro que por el bien y la prosperidad de la cosa pública dispusimos, quisimos en el pasado armonizar todas las cosas con el derecho y el orden público romano tradicional. También

¹ El **Edicto de Tolerancia de Nicomedia (Edictum tolerationis Galerii)** del 30 de abril del año **311** puso un punto final a las medidas represivas instituidas en el Imperio romano en contra de los cristianos por el emperador Diocleciano. El edicto de Nicomedia fue promulgado por el emperador Galerio, quien inicialmente habría sido uno de los instigadores de la política de Diocleciano en este aspecto y como tal, según las fuentes cristianas de la época, uno de los más decididos enemigos del cristianismo. Galerio murió cinco días después de la promulgación del edicto. Disponível em https://es.wikipedia.org/wiki/Edicto_de_Tolerancia_de_Nicomedia acesso em 9 de maio de 2021

buscamos que, incluso los cristianos, que habían abandonado la religión de sus ancestros, se reintegrasen a la razón y al buen sentido.

En efecto, por algún motivo, la voluntad de los cristianos fue por su propia obra plagada de tal manera y fueron presa de tal tamaña estupidez, que abandonaron las instituciones ancestrales, que quizás sus mismos antepasados habían instituido. En su lugar, por su propio capricho y como bien les pareció, adoptaron y siguieron leyes propias congregándose en varios lados como grupos separados.

Así, cuando con tal finalidad pusimos en vigor nuestras leyes para que se conformasen a las instituciones tradicionales, muchos se sometieron por el miedo, otros fueron incluso abatidos.

Aun así muchos perseveraron en su propósito y constatamos que no observaban la reverencia a los dioses de la religión debida ni tampoco aquella del Dios de los cristianos. Habida cuenta de nuestra gran clemencia e inveterada costumbre de indulgencia que ejercitamos frente a todos los hombres, creemos que debemos extenderla también a este caso. De tal modo pueden nuevamente los cristianos reconstituirse así como sus lugares de culto, siempre que no hagan nada en contra del orden público.

Por medio de otra carta indicaremos a los magistrados como deben conducirse. En razón de esta, nuestra benevolencia, deberán orar por nuestra salud y la del imperio, para que el imperio pueda continuar incólumne y para que puedan vivir en seguridad en sus hogares.

Este edicto se dicta en Nicomedia a un día de las calendas de mayo en nuestro octavo consultado y en el segundo de Máximo Lactancio.

EDICT OF TOLERATION² BY GALERIUS- 311 A. D.³

(Ch. 34.) Among other arrangements which we are always accustomed to make for the prosperity and welfare of the republic, we had desired formerly to bring all things into harmony with the ancient laws and public order of the Romans, and to provide that even the Christians who had left the religion of their fathers should come back to reason ; since, indeed, the Christians themselves, for some reason, had followed such a caprice and had fallen into such a folly that they would not obey the institutes of antiquity, which perchance their own ancestors had first established; but at their own will and pleasure, they would thus make laws unto themselves which they should observe and would collect various peoples in diverse places in congregations. Finally when our law had been promulgated to the effect that they should conform to the institutes of antiquity, many were subdued by the fear of danger, many even suffered death. And yet since most of them persevered in their determination, and we saw that they neither paid the reverence and awe due to the gods nor worshipped the God of the Christians, in view of our most mild clemency and the constant habit by which we are accustomed to grant indulgence to all, we thought that we ought to grant our most prompt indulgence also to these, so that they may again be Christians and may hold their conventicles, provided they do nothing contrary to good order. But we shall tell the magistrates in another letter what they ought to do.

Wherefore, for this our indulgence, they ought to pray to their God for our safety, for that of the republic, and for their own, that the republic may continue uninjured on every side, and that they

2 Galerio mantendría su política de represión sobre los cristianos hasta la promulgación del Edicto de Tolerancia de Nicomedia, en abril de 311, firmado en su nombre y en el de Licinio y Constantino. Aunque fue uno de los principales impulsores de las persecuciones, Galerio terminaría admitiendo que su política había fracasado. Lactancio ofrece el texto del edicto en su crónica moralizadora, en la que remarca el triste final al que llegaron todos los perseguidores, *De Mortibus Persecutorum*.⁵⁵ Esto sería el punto final a la persecución de los cristianos en el imperio romano: Los cristianos serían legalizados dos años más tarde por Constantino y Licinio con el edicto de Milán. Disponível em <https://es.wikipedia.org/wiki/Galerio> acesso em 9 de maio de 2021.

3 Both in the case of the edict of toleration by Galerius and that by Constantine and Licinius, the original Latin text is to be found in Lactantius, and merely a Greek translation in Eusebius, (*H. E.*, Bk. VIII, 17, and X, 5). Both Mason and Allard take this view. (For discussion of the authorship of the *De more. Pers.* and the genuineness of the Edict of Milan see appendix to Vol. 11 of Gibbon, ed. by Bury.. 1896.) (c.35) This edict is published at Nicomedia on the day before the Kalends of May, in our eighth consulship and the second of Maximinus. from Lactantius, *De Mort. Pers.* ch. 34, 35. Opera, ed. O. F. Fritzsche, II, P. 273. (Bibl. Patt. Ecc. Lat. XI, Leipzig, 1844.)

may be able to live securely in their homes.

This text is part of the [Internet Medieval Source Book](#). The Sourcebook is a collection of public domain and copy-permitted texts related to medieval and Byzantine history.

Unless otherwise indicated the specific electronic form of the document is copyright. Permission is granted for electronic copying, distribution in print form for educational purposes and personal use. If you do reduplicate the document, indicate the source. No permission is granted for commercial use.

(c)Paul Halsall Jan 1996

halsall@murray.fordham.edu

The **Internet History Sourcebooks Project** is located at the [History Department](#) of [Fordham University](#), New York. The Internet Medieval Sourcebook, and other medieval components of the project, are located at the [Fordham University Center for Medieval Studies](#). The IHSP recognizes the contribution of Fordham University, the Fordham University History Department, and the Fordham Center for Medieval Studies in providing web space and server support for the project. The IHSP is a project independent of Fordham University. Although the IHSP seeks to follow all applicable copyright law, Fordham University is not the institutional owner, and is not liable as the result of any legal action.

© Site Concept and Design: [Paul Halsall](#) created 26 Jan 1996: latest revision 20 January 2021 [[CV](#)]

<https://sourcebooks.fordham.edu/source/edict-milan.asp>